K. 682.2. North pillar of the West side of the East Gopura II of Prasat Thom, 843 Śaka

Salomé Pichon

Author of digital edition: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIK00682-2

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00682-2.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-10-27 09:32 (dadd069)

Palaeographic description

Systematic use of the double *ra*. The hand of this inscription is different from K. 682-1. It seems less rounded and more cursive.

Edition

〈1〉 ᨔ 843 śaka nu mratāñ· śrīvīrendrārimathana [2+]〈2〉 [2+]n d(v)āc· paṅgaṁ thpvaṅ· nīvedana pi duk· caṁnāṁ ta [v]r[aḥ kamra]〈3〉t[e]ṁ· Añ· jagat ta rājya◦ sre canhvar· Aṁ [5+]〈4〉ñcāñ· Oy yajña saṅ〈·〉krānta je mvāy [7+]〈5〉 kaṁvai ke lāsa◦ sī dharmma sī Aṁ [7+]〈6〉 kaṁpur· tai kan·Īn· mahā [8+]

Apparatus

〈2〉 [2+]n d(v)āc· ◇ *[...]n dāc* C; *[...]n d(v)āc* J. — 〈2〉 nīvedana ◇ *nivedana* C; *nivedana* J • In their unpublished edition, Bourdonneau et al have read *nīvedana* as well. — 〈2〉

caṁnāṁ ◇ *camnāṁ* C; *caṁnāṁ* J • In their unpublished edition, Bourdonneau et al have read *caṁnāṁ* as well.

〈3〉 canhvar· ◇ *canpār* C; *canhvar* J • In their unpublished edition, Bourdonneau et al have read *canpvār*.

〈5〉 ke lāsa ◇ *[...] lāsa* C; *kelāsa* J • In their unpublished edition, Bourdonneau et al have read *ke lāsa* as well.

〈6〉 kaṁpur· ◇ *kaṁpūr* C; *kaṁpur* J. — 〈6〉 kan·Īn· ◇ *kan In* C; *kan Īn* J.

Translation

〈1–6〉 En 843 śaka, le *mratāñ* Śrī Vīrendrārimathana [...] informe le 〈souverain〉 avec déférence qu'il a installé des fondations pour le *vraḥ kamrateṅ añ jagat ta rājya* (le Devarāja, "l'auguste seigneur des mondes du royaume") : la rizière Canhvar Aṁ[...]. 〈Il〉 donne pour le sacrifice de *saṅkrānta* (cérémonies de la nouvelle année) un *je*[1] 〈de riz blanc〉 [...] Kaṁvai Ke Lāsa ; *sī* Dharmma ; *sī* Aṁ[...] ; [...] Kaṁpur ; *tai* Kanīn Mahā [...].

Commentary

This inscription is broken vertically on the right, and to a lesser extent fragments are missing on the left. As a result, some characters are missing.

Although the scribe systematically engraved *sī* with long -ī, George Cœdès has transcribed it as *si*, with short vowel.

Bibliography

First edited in French by George Cœdès with a partial translation (1931, p. 15). Then re-edited in French by Claude Jacques with translation (2014, pp. 114–115). Re-edited again in French by Eric Bourdonneau et al, although the re-edition wasn't published. Re-edited here by Salomé Pichon with fresh translation in French based on EFEO estampage n. 817.

[1] Un *je* correspond à la contenance d'un panier, cf. *kañje*.

Primary

[C] Cœdès, George. 1931. "Études cambodgiennes, XXV: Deux inscriptions sanskrites du Fou-nan; XXVI: La date de Kòḥ Ker; XXVII: La date du Bàphûon." BEFEO 31 (1-2), pp. 1–23. DOI: 10.3406/befeo.1931.4415. [URL]. Page 15.

[J] Jacques, Claude. 2014. *Koh Ker: Temples et inscriptions, avec une étude sur le roi Jayavarman IV et un essai sur l'"esclavage" dans l'ancien pays khmer*. Budapest: The Hungarian Southeast Asian Institute. Pages 114–115.